

百 科 小 叢 書

印 度 理 論 學 綱 要

阿 特 里 雅 著
楊 國 賓 譯

王 雲 五 主 編

商 務 印 書 館 發 行

書叢小科百

要綱學理論度印

著雅里特阿
譯賓國楊
校廉楊

編主五雲王

行發館書印務商

序一

印度是文明古國，學術的先進者；在我國至聖孔子降生之前，印度的學術思想已很高明了。從來，各國人士對於印度學術思想較有研究的，比較要算是中國人。我國歷朝佛學大家，不但把佛家書籍翻譯殆盡，即其他各派的哲學書本也有譯成漢文的。可是那許多譯本，文義是很難懂的；近代的人們，除了幾位專家以外，大家都不甚懂得其意義的，至於普通人亦並不欲索解其意義，只不過把牠們當作經咒念誦罷了。這於文化上究有多少補益呢？

近幾世紀以來，東西洋人都競爭着去研究印度哲學。現在英法德日各國文字國於印度哲學的書本，已都出得很多了。至於我國呢，除了當咒誦的經典外，簡直還沒有很好的書本。大家所知道的似乎只有梁漱溟先生著的一本印度哲學概論，及最近出版的一本印度哲學宗教史二書而已。堂堂的中華，這二本書豈足夠了嗎？我們願落人後嗎？

楊國賓君於民國二十二年前往印度研究哲學，最近由印度回國。據他說，最近可出一本印度論理學概論，一部印度倫理學，把印度哲學作橫的敘述；還可出一本印度哲學史大綱，以作縱的敘述。果能如其所言，則於中國的學術界自然不無貢獻。

現在他把譯好的印度論理學綱要拿來給我校讀，我有機會把牠先看了一遍，覺得這書雖小，包括材料尚多；其文字雖不華瞻，卻用現代的語言翻譯出來，也還暢達可讀。我希望這書出版後，能爲研究印度哲學者一助。我更希望楊君努力早把其他各書陸續完成。

潘公展，於上海，二十五年元旦

序二

印度的國家雖已早被滅亡，可是她的文化仍舊燦爛地照耀於世界；所以印度在政治上雖然沒有地位可言，在文化上卻有萬世不滅之地位佔據着的。現在印度的文化已遍佈全世界；在德國有印度學院，關於印度文化的著作已有數十種；在日本有印度學研究社，其著作有十餘種，其最偉大的奧義全書都已由梵文譯成日文了；法文的著作亦有許多；英文的著作不下二百種。在我們中國，關於印度哲學方面尙是空虛。我覺得一個強大的國家，不但在軍事政治方面要有充實的力量；即把學術界亦要充實起來的；不但要把實用的學術要充實起來，即使非實用的學術也要使之充實。德國日本之所以強盛偉大，即因各方面都充實。

在這空虛的當中，楊君國賓便負起了充實的責任，埋頭去苦幹。自然，一個國家學術的空虛，不是一二人所能充實得起來的；若各人都能盡各己之能，則集腋可成裘，於學術上不無小補的。楊君

認識了這一點，就專門致力於印度哲學了。

楊君在過去是我的學生，現在是我的朋友，並且是同事。他是一位嗜好哲學富有研究心的青年學者。三年前懷着很大的抱負到印度去過研究的生活。於今年學成歸國。論其時間並不長久，但其做就的工作是不少的。在其學習方面且不要講，單就其著述方面講，已有二本關於印度哲學的譯著了。現在他想先把譯好的印度論理學綱要托商務印書館出版，我雖沒有把這本書加以詳細的閱讀，一看其序言與目錄，就知其簡易可讀了。其之有益於學術界，是我們所敢斷言的。我希望他繼續努力把關於印度方面的學術充實起來。

黃造雄，於上海。一九三五・一二・三〇。

譯者序言

——研究印度哲學的動機與經過——研究印度哲學的兩條門徑——翻譯本書的經過——幾個聲明——印度

哲學縮寫——致謝

一

近年來，在哲學界似乎有一種新波浪，想要打倒哲學，把倫理、論理、心理、政治、經濟等學科，依照科學的方法，從哲學中脫離出來，使牠們逐步科學化，漸成爲科學；使玄妙的哲學，按步淘汰，漸至絕滅。我亦曾經同情於這種主張，去攻擊哲學；同時，我又覺得，要攻擊哲學，非對哲學先有整個的瞭解不可。於是我就決心要研究哲學了。所以我研究哲學的動機，是因反對哲學而起的。潛心研究哲學兩年，對於我國與西洋的哲學略有了心得。唯對印度哲學仍覺茫然。我又覺得若對於哲學要有整個的認識，又非研究印度哲學不可。於是我又決心去研究印度哲學了。

譯者序言

我於民國二十二年夏到印度，首先入太戈爾創辦的國際大學（Visva-Bharati, Santiniketan）在那裏住一年餘，得沈謨漢教授（Prof. Kshishiti Mohan Sen）的熱忱教導，對於印度哲學方略具門徑。民國二十三年十月承班拿勒斯印度大學哲學系主任阿地加利教授（Prof. Adhikari, Benares Hindu University, Benares）之邀，入印度大學碩士班攻讀。那裏的教授都很有學問，而且都很歡迎我。於是我就利用優良的教授，分科去研究。因阿地加利教授年老學博，乃跟他研究印度哲學史；因梅得臘博士（Dr. S. K. Maitra）精通西洋哲學，乃跟他把西洋哲學與印度哲學作比較研究。並跟阿得利雅博士（Dr. B. L. Auyea）研究吠檀多派哲學與論理學。在那裏住了一年，乃於民國二十四年冬束裝回國。自然，專門的研究尙且談不到。不過我又敢說：『略具心得』了。

二

一個問題，或一樣東西，終有縱橫兩方面的。縱的可說是經，橫的可說是緯。假使拿中華民族來講，縱的就是從中華民族的老祖宗到現在的歷史；橫的就是現在中華民族各部橫斷面的情況。印

度哲學也是這樣，有縱橫兩方面的。因其有兩方面，故我就用兩條門徑去研究：

(一)縱的研究，即史的研究——從印度哲學之發生以至於現在，把其間發展的情形按步研究。

(二)橫的研究，即問題的研究——把印度哲學中的各問題，先拿定一個作中心，逐一加以研究。如欲研究印度論理學，即以論理爲中心，類集論理的各派思想，再把各派思想歸納起來組成一系統。

由縱的研究之結果，得到了一些史的材料。我預備將來寫一冊印度哲學史大綱。由橫的研究之結果，我覺得印度哲學裏有兩樣東西值得我們注意的：一是倫理學，一是論理學。所以我早就決定要把這兩樣東西編譯起來貢獻給國人們的。

二

我既然有了這樣的願望，自然特別注意關於倫理與論理方面的材料。我一進了印度大學就發現了兩本書：一本是梅得臘博士的印度倫理學，一本是阿得利雅博士的印度論理學綱要。後面

這一本書雖是小，可是關於印度論理學方面的主要思想已搜集無餘了。而且這本書體材簡明，印度大學預科用牠當作印度論理課之課本的。所以我決定翻譯這本書。

那時我工作是有工作時間表的，白天除上課吃飯外，都在圖書館裏閱讀。晚上自七時至九時乃從事翻譯這本書。這樣一天一天翻譯了兩個月，纔把牠譯成。翻譯完成之後，本書著者阿得利雅博士曾於中文中抽出幾節叫我重譯爲英文，藉以試驗我有無錯誤。這樣，亦可說是鄭重其事了。

四

這裏有幾點須得聲明的：

(一)章的排列次序有更動了。牠原來的排列是這樣的：

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 一、知識 (Buddhi) | 二、知識的來源 (Pramana) |
| 三、因果 (Kāraṇa) | 四、感覺量 (Pratyakṣa) |
| 五、推理量 (Anumāna) | 六、確定因果關係的方法 |
| 七、正確原因的主要性質 | 八、誤謬推理 (Hetvabhāsa) |

九、比喻量 (Uparnana)

十、聖教量 (Sabda)

十一、非正確知識

十二、觀點說與或然說

我覺得這樣排列有些不安，乃與著者商榷，想改變其排列的次序。他不但反對我的主張，反而稱贊我的主張很對。乃改為如現在的目錄。

(二) 尚有一些不主要的印度論理思想沒有搜入這書中。我本來主張再作一章附錄，即著者本人亦有這種主張。可是現在沒有把牠做。只好待諸將來了。

(三) 如把論理學當作一種科學看，本來無所謂「西洋論理學」「印度論理學」的。因為學問是沒有國籍的，而且不應該因地域而把牠劃分。如物理，化學，在西洋印度中國都是一樣的。這裏所謂印度論理學，其所指的是發生在印度的論理思想。這些思想，有的或許已採入普通論理學之內；有的或許尚未採入；有的或許是很對；有的或許是錯誤的。所以我希望讀者不要把這本書當作一種科學讀；須要把牠當作一種史的材料看。

(四) 在上面我已說過了，我研究哲學的動機是因要攻擊哲學而起的。等我研究哲學研究得

澈底了，再作進一步的攻擊或擁戴。編譯這種書並不是我研究哲學的目的，只不過是研究哲學途中一些產物罷了。讀者或許會問我：「編譯這種書既不是你研究哲學的目的，那末你何以要編譯呢？你既要攻擊哲學，何以還要編譯哲學呢？」這裏，我可解釋：我譯這本書是介紹讀者一些材料，請你們把這種材料加以批評，加以攻擊。如果沒有這種現成的材料，你們研究、批評時，要東尋西找，多費你們的時間呢！所以我編譯這本書不是傳授知識；而是介紹材料；藉以減少讀者研究印度哲學的時間的。

五

印度哲學有印度哲學的系統和專名。初讀的人往往因不知其系統與專名，看書時碰到了許多困難的。爲了這個緣故，我想把印度哲學縮寫出來，給讀者一個縮影。

(一)印度最古時的哲學思想都載在最古的經典內。最古經典就是吠陀（或韋陀 *Veda*）。吠陀有四：

A、黎俱吠陀……*Rig-Veda*

B 耶柔吠陀……Yajur-Veda

C 薩僞吠陀……Sama-Veda

D 阿闍婆吠陀……Atharva-Veda

(二)上面所列的四種吠陀各有四部，如下：

A、詩集 (Samhita) 宗教上的雅頌。

B、典則 (Brahmana) 宗教方面的儀式典則。

C、森書 (Aranyaka) 修道人在森林中所誦閱之書。

D、奧義書 (Upanishad) 或譯音爲鄔波尼煞脫。這是古人討論哲學的結果；如欲研究吠陀中之哲學，當於奧義書中求之。

學派：

(三)後代學者根據奧義書發揮理論；把奧義書作種種解釋。因解釋不同漸成爲六派著名的

A、僧佉派 (Samkhya) 其鼻祖爲迦毗羅 (Kapila)。哲學甚豐。

- B、瑜伽派 (Yoga) 其鼻祖爲八檀挾利 (Patanjali)。
- C、吠世史迦派 (Vaisaika) 其鼻祖爲加南大 (Kanada)。
- D、彌曼僊派 (Mimansa) 其鼻祖爲皆米尼 (Jaimini)。
- E、尼耶也派 (Nyaya) 其鼻祖爲喬託摩 (Gautama) 此派哲學多論理學，世稱論理學派。
- F、吠檀多派 (Vedanta) 其鼻祖爲婆陀羅衍那，此派爲傳達吠陀哲學的正統派。哲學很豐富。後來又有五人因解釋吠檀多經不同而分爲五派。其五人一曰商格羅 (Samkara) 二曰拉馬努俠 (Ramanuja) 三曰寧筏拉加 (Nimbharaka) 四曰伐拉筏 (Vallabha) 五曰馬達伐 (Madhava)。

(四)除了上述六派哲學外，尚有：

- A、佛教 (Buddhism)
- B、耆那教 (Jainism)
- C、唯物論派 (Carvaka 音姜拉伐加)

D、其他小派

六

我在這裏，敬向序中所述及的四位教授表示敬意與謝忱；因為他們教我知識，給我鼓勵，還要謝謝前北大教授，現任安徽教育廳長楊廉先生及現任上海市教育局長潘公展先生，因為他們於百忙中抽時替我校閱改正。

其他如印度，中國日報社社長，霍肖佛君，朋友李笑嫻女士，同學顧少白君，趙照遜君，或替我校閱；或替我整理；或替我繕寫；我都應該誠懇地向他們致謝的。

商務印書館替我印刷；替我發售；還要給我報酬；其之為文化服務的精神，既使我感激，又使我慚愧；我反而無話可說了。

楊國賓，於上海。二五·一·八。

例言

一、本書只能當作印度論理思想彙集讀，不能當作一種科學讀，因其中有些思想，在現代人眼中，或以爲錯誤的。

二、本書中所有譯名，襲用舊有譯名，以資統一。但如舊有譯名與現代術語相衝突，或太不相一致，則改用今名。在這種情形下，則於名詞旁打號碼，於各章末頁照碼加解釋或說明。

三、各種譯名後附梵文原名，不附英文。

四、各種梵文名詞用羅馬字譯音。

五、各種名詞，文字上之不明達處，或意思上與其他書不一致處，均於章末加以說明。

六、本書原本爲 *Elements of Indian Logic*。如欲讀原文，可向 *The Indian Bookshop, Benares* 購買。

目次

第一章	知識	一
第一節	菩提 (Buddhi) 的意義	一
第二節	知識的種類	二
第三節	經驗	三
第四節	知識正確性之覺得	四
第五節	由記憶而得的兩種知識	六
第六節	正確經驗之分類	七
第二章	知識的來源	一